

HU ZHENHUA (2009) *ZHONG YA DONG GAN XUE YAN JIU* [ESTUDIOS SOBRE DUNGANOS EN ASIA CENTRAL],
BEIJING, UNIVERSIDAD CENTRAL DE MINORÍAS,
INSTITUTO MAX PLANCK DE ANTROPOLOGÍA SOCIAL
553 PP

Soledad Jiménez Tovar

El presente texto es una reseña y crítica bibliográfica cuyo eje de discusión es el libro *Estudios sobre Dunganos en Asia Central*, publicado en 2009 en Beijing por Hu Zhenhua, director del Centro de Estudios Dunganos de la Universidad Central de Minorías. El principal objetivo de esta reseña es introducir en el ámbito académico hispanohablante los estudios sobre los dunganos, minoría étnica proveniente de China asentada en Asia central. *Palabras clave:* Dunganos, Hui, Minorías étnicas, China, Kazajstán, Kirgizistán

Abstract: The given text is a review and a bibliography critic about the book *Central Asia Dungan Studies*, which was published in 2009 in Beijing by Hu Zhenhua, head of the Central University of Nationalities' Dungan Studies Centre. The main aim of this review is to introduce into the Spanish-speaking academic setting the research on the Dungans, ethnic minority from China settled in Central Asia. *Keywords:* Dungans, Hui, Ethnic Minorities, China, Kazajstan, Kyrgyzstan

- * Soledad Jiménez Tovar es licenciada en Estudios Latinoamericanos (Universidad Nacional Autónoma de México), maestra en Estudios de Asia y África, especialidad China (El Colegio de México). Desde 2010 es investigadora doctoral del Instituto Max Planck de Antropología Social (Alemania) con un proyecto sobre conservación/cambio cultural entre los dunganos de Kazajstán y, desde marzo de 2011, se encuentra realizando su trabajo de campo en Asia central, desempeñándose además como investigadora del Instituto de Estudios Orientales de la Academia Kazaja de Ciencias. Correo electrónico institucional: jimenez@eth.mpg.de. Correo electrónico alternativo: jimenezsoledad82@gmail.com



Hu Zhenhua es el fundador de los estudios dunganos en la República Popular China (RPC). Según él mismo apunta en este libro, a pesar de haber comenzado como turcólogo, su encuentro con M. Sushanlo¹ —director fundador del Centro de Estudios Dunganos de la Academia de Ciencias de la República Soviética Kyrgyz, cuyo trabajo sobre historia dunganana ha sido la base de las investigaciones de dunganólogos en Asia central y China— le hizo mudar de aficiones académicas y comenzar su formación bibliográfica sobre dunganos desde mediados de la década de 1980. Tras la caída de la Unión Soviética, su presencia en la producción académica sobre Asia central ha sido constante². Si bien Hu ha trabajado sobre todo en el campo de la filología, también ha dedicado algo de atención a temas históricos y antropológicos. Más allá de su propia labor de investigación, es una figura clave en la formación de la actual generación de estudiosos chinos interesados en los dunganos de la RPC. Este libro es una constancia de su trayectoria de casi 6 décadas y su presentación coincidió con el décimo aniversario de la fundación, en 1999, del Centro de Estudios Dunganos de la Universidad Central de Minorías en Beijing, del cual Hu Zhenhua ha sido el director desde un inicio.

Antes de abordar los contenidos de este ejemplar, deseo comenzar con una discusión sobre su título, acerca del cual Hu ha dicho que debería haber sido “Estudios sobre los Hui en Asia Central”. Los dunganos constituyen una minoría étnica inmigrada al territorio correspondiente a las actuales Repúblicas de Kazajistán, Kyrgyzstán y Uzbekistán tras las rebeliones musulmanas del segundo tercio del siglo XIX. Estas rebeliones se originaron en las actuales provincias chinas de Shaanxi, Gansu y Xinjiang. En los materiales ofrecidos en este libro el lector podrá descubrir las transformaciones históricas sufridas por el etnónimo “dugano” —el cual pasó de *huimin* (término genérico usado durante la dinastía Qing para referirse a la po-

1 De este autor véase Sushanlo, M. (1959, 1971)

2 Véase, de este autor, Hu Zhenhua (1990, 1999, 2004). Una semblanza sobre Hu Zhenhua con un comentario pormenorizado de su obra y una lista de sus estudiantes doctorales está en Hai Feng (2004)

blación musulmana) a *dungan*.³ En este sentido, el profesor Hu hace una equivalencia entre ambos grupos y define los estudios dunganos como una rama de los estudios *hui*. Al mismo tiempo, conserva el sustantivo “dunganos” debido a su uso como etnónimo oficial en los países centroasiáticos en donde habitan los miembros de esta minoría.

En cuanto a su estructura, este libro se divide en cuatro grandes apartados seguidos por un apéndice y ofrece un amplio panorama sobre los estudios dunganos llevados a cabo en China y el resto del mundo.

En la primera sección Hu Zhenhua narra su camino académico desde sus inicios en la turcología hasta su nombramiento como director del Centro de Estudios Dunganos. Además menciona los trabajos de autores clave en esta rama del saber, tanto procedentes de Asia central como de otras regiones del mundo. En este apartado se reserva un lugar especial para Svetlana Rimsky-Korsakoff Dyer, quien durante mucho tiempo fue la única dunganóloga y cuya obra era accesible en inglés y no sólo en ruso, chino, japonés o dunganos.⁴

3 Hay muchas hipótesis respecto al origen de este etnónimo, las cuales podrían agruparse en dos variantes principales. La primera línea de interpretación corresponde a la idea de que este etnónimo es una derivación fonética de términos usados por los propios dunganos; en este grupo estarían referencias geográficas relacionadas con Gansu, Shaanxi y la migración a Asia central (“costa este” –dong’an-, “este de Gansu” –donggan-, “paso Tong” –Tongguan-, y Dunhuan), y referencias geográficas relacionadas con la expansión del Imperio Qing hacia el actual territorio de Xinjiang (en particular, tunken colonias militares agrícolas fundadas a mediados del siglo XVIII con población hui de Gansu, Shaanxi y Qinghai a fin de asegurar la presencia imperial en la provincia). De acuerdo con los autores adscritos a la segunda línea de interpretación, “dunganos” proviene de palabras turcas usadas para referirse a ellos, en este sentido, hay dos posibilidades: “tungan”, derivación fonética turca de tunken; y “turup qalghan” y su versión corta, “tughan”, traducción al turco de hui (volver, regresar). Cuando los dunganos llegaron a la provincia de Semirechie, las autoridades de la Rusia imperial escribieron en sus registros “dugane”, etnónimo que fue hecho oficial en 1924 por las autoridades soviéticas y ha sido usado desde entonces. “Donggan”, la palabra usada por los académicos chinos, es una adaptación fonética del etnónimo en ruso. Sobre las distintas hipótesis y autores adscritos a cada una de ellas, véase Wang Guojie (1997), Gong Yongzhi (2002), Yang Wenjiang (2004), y Sha Yong (2006).

4 La obra de esta autora es muy extensa; sin embargo, en sus libros están condensados sus principales argumentos sobre los dunganos (Dyer, 1979; 1991; 1991a). Cabe destacar que en el libro de Hu Zhenhua y en otros trabajos sobre dunganos, publicados tanto en China como en Asia central, suele mencionarse casi exclusivamente



La segunda sección del libro ofrece semblanzas bio-bibliográficas acerca de los dunganólogos residentes en Asia central, principalmente aquellos cuyo centro de actividades fue, y en algunos casos sigue siendo, el Centro de Estudios Dunganos de la Academia Kyrgyz de Ciencias, con sede en Bishkek. La orientación académica de este centro ha sido sobre todo enfocada hacia la filología y su tema privilegiado de atención ha sido el dialecto gansu, usado desde el periodo soviético como el dialecto “literario”, debido a lo cual, es el idioma impartido en las escuelas dunganas y es utilizado para toda publicación en dungan. Cabe mencionar la existencia de un segundo dialecto: el shaanxi, el cual, salvo en el caso de la obra de Lin Tao,⁵ prácticamente ha pasado inadvertido en los estudios filológicos hechos hasta ahora.

En esta sección el autor incluye más de veinte semblanzas, las cuales no voy a reseñar en detalle por motivos de espacio, baste mencionar algunos de los nombres incluidos: Iasir Shivaza (considerado el poeta “nacional” dungan y creador del alfabeto utilizado en la actualidad), M. Sushanlo (historiador, director-fundador del Centro de Estudios Dunganos de Bishkek), Shinlo (antropóloga cuya labor etnográfica ha sido la base de muchos trabajos sobre folclor dungan), Imazov (lingüista, actual director del Centro de Estudios Dunganos de Bishkek), entre otros. Cada semblanza es bastante detallada y ubica muy bien al lector en el mundo de los dunganólogos en Asia central; sin embargo, he de objetar una cosa a la selección de autores incluidos: en la aplastante mayoría de los casos, se incluyó a autores del periodo soviético y no se le dio espacio a los jóvenes, quienes relevarán a los primeros en un periodo más o menos corto considerando la edad de los dunganólogos en funciones en el Centro de Bishkek, y cuyos aportes permitirían vislumbrar continuidades o cambios en la dunganología contemporánea.

el estudio de Dyer sobre Iasyr Shivaza. En muy contadas ocasiones –ciertamente no en el libro del profesor Hu– se llega a mencionar su tesis de maestría: *Soviet Dungan: The Chinese language of Central Asia: alphabet, phonology, morphology*, análisis del dialecto gansu de la lengua dungan, presentada en 1967 en la Universidad de Indiana.

5 El único estudio dedicado al dialecto shaanxi del dungan en la RPC es Lin Tao (2008)

La sección más extensa del libro es la tercera y corresponde a una recopilación de 35 artículos sobre dunganos y dunganología, así como dos artículos sobre los *hui* en China. A pesar de haber sido bastante incluyente en su selección, el profesor Hu no ofrece explicación alguna sobre su confección ni agrega las notas bio-bibliográficas de la sección anterior, lo cual habría sido muy útil para el lector no iniciado. Cabe destacar que, al igual que en el caso centroasiático, los estudios sobre dunganos en la RPC son en su gran mayoría de carácter filológico, algo evidente en este apartado. Si bien se le da prioridad a los trabajos de los dunganólogos “consagrados” —además de varios artículos del propio Hu Zhenhua (filología), aparecen trabajos de Ding Hong (estudios lingüísticos y culturales), Hai Feng (lingüística), Lin Tao (lingüística) y Wang Guojie (historia)— también se incluyen trabajos de estudiantes doctorales del propio centro y de otras Universidades donde se llevan a cabo estudios dunganos, sobre todo en las provincias de Qinghai, Xinjiang, Shaanxi y Gansu. En este apartado se incluye un artículo sobre los estudios dunganos realizados en Japón, los cuales comenzaron con el profesor Hashimoto Santaro en el campo de la lingüística y continúan por esta senda.⁶

La cuarta parte corresponde a un vocabulario chino-dungano organizado de manera semántica. En algo más de cien páginas Hu Zhenhua ofrece al lector una lista de palabras organizada en tres columnas: la primera con carácter en chino, la segunda con su transcripción fonética (en el sistema *hanyu pinyin*), la tercera con la palabra en dungano gansu tal cual se escribe en su adaptación del alfabeto cirílico.⁷

Finalmente el profesor Hu cierra el libro con un apéndice en el cual incluye varias cartas de felicitación por su trayectoria recibidas en los últimos años, así como semblanzas sobre él mismo publicadas en la RPC y en Asia central.

6 Además de lo aparecido en la compilación de Hu Zhenhua, un buen panorama de los estudios dunganos en Japón está en AA.VV. (2010)

7 No obstante, esta sección carece de un análisis lexicográfico y morfológico minucioso, a diferencia de otros libros dedicados a la descripción de la lengua dungana y su comparación con el *putonghua*, como es el caso de Hai Feng (2003) y Lin Tao (2007).



Como ya mencioné antes, este libro ubica muy bien al lector en los autores y temas de la dunganología; este libro no ofrece, sin embargo, una discusión estructurada y convincente de la inclusión de los estudios dunganos y los estudios *hui* en un mismo campo de especialización, o la equiparación de ambas minorías étnicas, las cuales son tomadas en este libro como dos caras de la misma moneda; no quiero insinuar con esto la inexistencia de la relación entre dunganos y *hui* y los respectivos estudios sobre ellos, sólo señalo la ausencia de la discusión sobre el tema en este libro —a pesar de sí haber existido, y de manera muy extensa, en las publicaciones periódicas en chino durante la última década, cuya presentación detallada, sin embargo, sobrepasa los límites de esta reseña.⁸

Bibliografía referida

- AA.VV. (2010) *Mezhdunarodnoe nauchnoe soveshание po problemam tsentral'noaziatskoy dungan* [Conferencia Científica Internacional sobre el problema de los dunganos centroasiáticos], 16 de octubre de 2010, Tokio, Universidad de Lenguas Extranjeras, versión electrónica disponible en: <http://files.servers.doira.uz/src/001/2ec4ff5d-cc21-4780-b142-131b86695c5d.doc>, fecha de consulta: 27 de febrero de 2011
- Dyer, Svetlana Rimsky-Korsakoff (1991) *Iasyr Shivaza: The Life and Works of a Soviet Dungan Poet*, Frankfurt: Peter Lang
- (1991a) *Soviet Dungans in 1985: Birthdays, Weddings, Funerals and Kolkhoz Life*, Taipei: Center for Chinese Studies
- (1979) *Soviet Dungan Kolkhozes in the Kirghiz SSR and the Kazakh SSR*, Oriental Monograph Series No. 25. Canberra: Faculty of Asian Studies in association with Australian National University Press

8 Un artículo que ubica muy bien al lector interesado en una discusión sobre las implicaciones de las distintas hipótesis sobre el etnónimo dungano y una crítica a las aproximaciones teóricas de los dunganólogos chinos es Yang Wenjong (2005). A pesar de su brevedad, este artículo es un excelente punto de partida para comprender las distintas escuelas de interpretación de la dunganología en la RPC.

- Gong Yongzhi (2002) “Ye tan dong gan zu zu ming” [El etnónimo “Dungano” también habla], *Zhong yan min zu da xue xue bao* (*zhe xue she hui ke xue ban*) [Revista de la Universidad Central de Minorías (Edición de Filosofía y Ciencias Sociales)], 2002, No. 1, pp. 37-39
- Hai Feng (2004) “Jiu zai tao li yu chun se zi zi bu juan weir en min – he zhu ming hui zu wue zhe Hu Zhenhua jiao shou cong jiao 50 zhou nian” [Un largo tiempo cultivando duraznos y ciruelas e infatigablemente dando lugar a un paisaje de primavera entre el pueblo –felicitaciones al famoso investigador *hui*, Hu Zhenhua, en conmemoración del 50º Aniversario del inicio de su labor docente], *Hui zu yan jiu* [Revista del Estudio de la Minoría Hui], 2004, No. 2, pp. 164-168
- (2003) *Zhongya Donggan yuyan yanjiu* [Estudio de la Lengua Dungana de Asia Central], Urumchi, Xinjiang Renmin Chubanshe
- Hu Zhenhua (2004) “Guan yu “dong gan”, “dong gan yu”, “dong gan ren de shuang yu” he “dong gan xue”” [Sobre “Dunganos”, “Lengua dungana”, “Bilingualismo de los Dunganos” y “Estudios Dunganos”], *Yu yan yu fan yi* [Lengua y Traducción (Chino)], 2004, No. 1, pp. 12-14.
- (1999) “Sheng huo zai zhong ya de dong gan ren” [Modo de vida de los Dunganos en Asia central], *Zhong guo mu si lin* [China Musulmana], 1999, No. 1, pp. 33-34
- (1990) “Su lian hui zu wen xue gai shu” [Panorama de la literatura *hui* soviética], *Ning xia da xue xue bao* (*ren wen she hui ke xue ban*) [Periódico de la Universidad de Ningxia (edición de Humanidades y Ciencias Sociales)], 1990, No. 1, pp. 41-46
- Lin Tao (2008) *Zhong ya hui zu shan xi yu yan jiu* [Estudios sobre la lengua shaanxi de los hui de Asia central], Lanzhou, Ningxia Ren min chu ban she
- (2007) *Donggan yu lun gao* [Teoría de la lengua dungana], Yinchuan, Ningxia renmin chubanshe



- Sushanlo, M. (1971) *Dungane* [Los Dunganos], Frunze, Ilim
- (1959) *Dungane v Semirech'e: dooktiabrskii period: istoricheskii ocherki* [Los dunganos en Semirechie en el periodo previo a la revolución de Octubre, estudio histórico], Frunze, Academia de Ciencias de la República Soviética Kyrgyz
- Wang Guojie (1997) “Zhong ya dong gan zu zu ming zu yuan kao” [Origen del Etnónimo “Dungano”], *Ren wen zha zhi* [Revista de Humanidades], 1997, No. 1, pp. 82-86
- Yang Wenjiong (2005) “Kua guo min zu de zu qun ren tong – “dong gan” yu hui zu: yu yuan, zu cheng yu zu qun ren tong de ren lei xue tao lun” [Identidad étnica de nacionalidades transnacionales –el pueblo “Dungano” y la Nacionalidad Hui: una discusión antropológica sobre orígenes étnicos, títulos e identidades], *Xi bei di er min zu xue yuan xue bao (zhe xue she hui ke xue ban)* [Revista de la Segunda Universidad de Nacionalidades del Noroeste], 2005, No. 4, pp. 24-30
- (2004) “Dong gan: zu yuan, zu cheng yu zu qun ren tong” [Dunganos: origen étnico, etnónimo y clasificación étnica], *Si chou zhi lu* [Estudios de la Ruta de la Seda], 2004, No. 2, pp. 11-14, y Sha Yong, “Dong gan zu zu ming ka lue” [Consideraciones sobre el etnónimo “dungano”], *Yi li jiao xue yuan xue bao* [Revista del Colegio de Educación de Ili], 2006, No. 4, pp. 18-21